Killing the Panther

Author ?AHÓÁPATI

(Brazilian name is Simão)

July 28, 1980

Maici River

Posto Novo

Collected, translated, analyzed, and transcribed by Daniel L. Everett

- / 'pause'
- // 'greater pause'
- 1. ?akí, ?akí ti kagáí -hi-aí kagi #ab -á -i
 here, here I mark -he-be partner#grab-move -into
 (bene/malefactive)(jaguar)

'Here the jaquar pounced upon my dog.'

- 2. ti kagáíhiaí kagi #ab -á -i -p -í
 I jaguar partner#grab-move -into -down-sudden
 (bene/malefactive)
 k -o -ái ?aí ti ai-á ?ai-á
 - undergoer -die -do then I did-thus did-thus

'There the jaguar pounced on $my\ dog\ and\ the\ dog\ died,$ it happened with respect to me.'

- 3. **gaí s -ib -a -i -b -i -ab -ab**there animal-hit -move -into-down -sudden -grab -remain
 - -á -o -p -i -i -á
 -move -onto -down -sudden -intent -certainty

'There the jaguar killed the dog by pouncing on it.'

- 4. ?i kagi #ab -á -i -p -í -sigí -ai it partner #grab move -into -down sudden-assoc.-be
 - gaí si -i ?ís -a -p -i -k
 there place-thus animal -move -down -sudden -trans
 - -ob -á -o -b -i -í -haí -see -move -onto up/away -intend -sudden -relative certainty

'With respect to it, the jaguar pounced on the dog, I thought I saw it. $^{\prime}$

5. ?aí ti ?ai-á ?akí kopaíyai kagi #ab -á then did-thus here blackness Ι partner #grab -move (panther)

-i -p -á -hai

-into -down -complete -relative certainty

'Then I recognized that the panther pounced on my dog.'

6. ?aí kopaíyai kagi #ab -á -i -p -á
then panther partner #grab -move -into -down -completive

-hai -i

-relative certainty -prosody

'Then the panther pounced on my dog.'

7. ?aí ti ?ai-á kopaíyai qá ?áaga –há panther -complete then Ι say did-thus be certainty permanent

-í -a

-down -declarative

'Then I said that this (is the work of) a panther.'

8. gái ?ís ?aí kopaí ti ?akí si -a -p then panther Ι say here place animal -move -down vert.

-i k -ob -ab -á -o -p

-sudden undergoer -see -remain -move -onto -vertical

-ií -haí

-intend -relative certainty

'Then I said with respect to the panter, "Here is where it went. I think I see (where it went)".'

9. ti ?ai-á ?akí ?ís mm gá -a -0 -b did-thus animal-move -horizontal -down vocal I say here pause

-ogá ?ai-á ?ai -on did-thus be:in

raised surface

'Uh, I said "The jaguar then jumped up on the log".'

10. giaibaí kopaíyai kági ab -á -i -p dog panther partner grab -move -into -vertical

-á -há -ii

-completive -complete certainty -intend

'As for the dog, the panther pounced on the partner.'

11. kopaíyai ?íb -ai k -oaí -s -aagá panther hit -do undergoer -die -animal -be temporary

-hai (last syllable MID tone, due to intonation)
-relative certainty

'The panther hit the dog and it had died.'

12. **?aí k -apá -g -ob -aó**then undergoer -expell -completive -move -when
away horizontal

-hoagái -?ii -gá ?aí -inchoative action -continuative -incompletive do

'Then when I had gunshot the jaguar, it began to fall.'

13. kaapási ?aí ti gáí kaapási ka?áowí name then I say name basket

k -ob -á -aá -ta
undergoer -throw causative -imperative -iterative

-haí

-relative certainty

'"**Kaapási",** I said, "Throw a basket (to me)".'

14. **?í kagi-hoi ?ób -á -aá -ta**it basket-thing throw -caus.-imperative -iterative

-haí kagi ab -á -i -p -í
-relative basket grab -move -into -down -decl.
certainty (last tone more mid range)

'Throw me a basket to put the dog into.'

15. sigi -ái -hí / ?aí báóhoipaí s -a same -be -nominalizer then cat animal-move -o

-horizontal

?ab -a -ab -o
grab -cause -remain -onto

'The same cat pounced on the dog.'

16. kopaíai s -a -o ?ab -a -ab -á
panther it move onto grab -caus.-remain -completive

-há -taío ?aí ?ab -a -ab
-complete therefore then not -causative -remain
certainty

'The panther pounced on the dog, thus it caused him to be not.'

17. ?í kag -igí -a ?iowi hi á it partner -with -be:in there he move comitative proximate

-a ?iowi
-declarative there proximate

'Put the jaguar into the same basket with the dog.'

18. **hi a -o -b -is -ig -í -o**he move -onto -down -animal -with -into -directional

Pab -a -ab -á -taó hi agí
not -causative -remain -move -thus he logical
comitative

-a só -?o -i
-complete time -pass -immediate
certainty

'Put it in with the dog, he caused the dog to be not. He has therefore already (died).'

19. **?ís** agí -a **?í** ig -á -i -p
animal logical -complete it with -move -into -down
connective certainty

-áó / kagi-hoi ?o -á -o -b -á -when basket-thing move -move -onto -down -causative jerk

'When you have the jaguar parts in the basket, then put the basket on your head (with a tumpline, DLE)'

20. **giaibái** -hi ?aí ?a -hoa -ó dog -nominalizer then cause -fire -directional

'The dog then at night smelled him for sure then.'

21. kagi ígi -í -bag -ái -hí
partner with -into -touch -be:in -complete
certainty

'It is right on top of the dog. It pounced on the dog and killed $\ensuremath{\operatorname{\text{him.'}}}$

22. kagi ab -o -í -boí -ta -á -sog
partner not -move -into -move -iterative -move -desiquickly down

'It is right on top of the dog. It pounced on the dog and killed $\ensuremath{\text{him.'}}$

23. ?aí ti gá -?ai -á ?aí kaapási hi then I say -do -declarative then name he hi

isi hi animal he

'Then I was talking, then Kaapasi he, animal, he \dots '

24. **ká -ap -í ?oog -ab -i-**far -expell -sudden want -remain -into
away

sahaík-apá-o-b-íiprohibitiveundergoer-expell-onto-down-continua-awaytive

-ga -át -i
-incompletive -imperative -declarative

'Don't shoot from far away. Be shooting down on it.'

25. **?i ti boí** -t -á -o -b -í
it I move -repetitive -move -onto -down -sudden

quickly (subroutine) down

-haí ?í -k -o -ab -á -o
relative it -accom- -die -remain -move -onto
certainty plishment

-b -á -há -taío ?ís -agí -a /
-down -declarative -complete -thus animal-logical comp
certainty connective lete

'I moved quickly down towards the action onto the trunk, (I) killed it, thus it changed (died).'

26. **?í k** -o -ab -á -o -b -íi
it undergoer -die -remain -move -onto -down -continuative

-taí-o /
-thus-directional

'It was dying and it wasn't able to leave therefore.'

27. ?igí -?ai ?í k -o -ab
with -be:temp it undergoer -die -remain
:action

-á-o-b-á-á-taí-o?aí-move-onto-down-move-complete-thus-directionalthencertainty

'OK, then, it thus came to die. Then it was coming to die.'

28. **?aí kaapási ?igí -a ?apá -o**then name with -declarative expell -onto rapidly away

-b -i -sái -hí
-down -sudden -gerundive -comment

'Then Kaapasi, OK, he shot it.'

29. **?aí s -agí a k -o -áb**then animal-logical declarative undergoer -die -remain connective

'Then the animal thus changed and was dying. When the animal stood up it went away again.' $\,$

30. k -o -áb -á -o -b -áí -saí undergoer -die -remain -move -onto -down -do -gerundive

31. ti ?agiá k -apa -íq therefore -expell Ι undergoer -with rapidly away -á -í -haí -0 -b -ta -move -onto -down -sudden -iterative -relative certainty **?í** i hi ái hí ?aí toí -ó it elbow his -directional it bone he hurt 'I therefore shot it again, breaking its elbow.' 32. ti í -apa -íg –á k -0 -b Ι it undergoer -expell -with -move -onto -down rapidly away -í -ta -haí ?aí ti giá k then I therefore undergoer -sudden -iterative -relative certainty -í -so -á -b -ap -0 -move -onto -down -sudden -then -expell rapidly away 'Then I shot it again, I therefore shot it again then.' 33. -ab –ái k -ab undergoer -die -remain -die -remain -do undergoer -á -haá -iq -0 -b -i -move -with move -onto -down -sudden complete certainty ?aí ?is -ai -ta -ógi then animal -bone -projection -strong 'It came to die, it came to die; it had thick fur.' 34. ?í k -oa -ií hi ab -a-á -taíit undergoer -die -intend he do-move-there not fore qíi-sai ?is -ai 0 directional there-nominalizer animal -bone -projection -ógi strong

'It intended thus to die. He did not move, therefore. His fur/essence is strong.'

35. **k** -o -aí hi ab -i -kwí
undergoer -die -do he not -epenthesis -temporary
quality

gái ?aowi -í ?aowi gíai kthere foreigner -directional foreigner you undergoer

'He had not died. (I said) "That foreigner, you (Dan) the foreigner, have not seen (a jaguar) dead.'

36. ?aí pi?ái ?í k -a -ap -í -kwí then now it undergoer -move -move:away -epen. temp. qual.

'Then right away, (I) moved it, right then.'

37. **?aí báóhoipaí so ?isaitaógi so-wá k-ob-ai**then cat just foreign name already has seen

'Then cats, ?isaitaógi (not DLE) has already seen.'

38. ?akí kagáí-hi-áí so kopaíyai ?isaitaógi
here marked he is only panther foreign name (not DLE)
(jaguar)

hi í k -ob -ai hi ab -ii -g he -do -cont.-incompl. it undergoer -see he not

-á
-declarative

'Here jaguars (he has seen), only panthers the foreigner (not DLE) has not yet seen.'

39. **pi?ái so?óá hi-ai-tíi-hí k -ap -í**now already Pirahã undergoer -expell
sudden

(he bone straight rapidly

(he bone straight rapidly
nominalizer) away

-kwí pi-?ái-?íí -g -a /

-temporary right now

quality (water-do-continuative-incompletive-declarative)

'Now, the Pirahãs have just now shot (a jaguar).'

40. ?aí hi-ai-tíi-hí baai-owí baóhoipaí kopaíyaihi
then Pirahã fear-intensive cat panther
permanent
quality

?ig-í-ai
OK (text ending)

^{&#}x27;Then the Pirah $ilde{a}s$ are intensely afraid of panthers. The end.'